

关于提供技术支持促进重庆市推动电力需求侧管理项目的

合作谅解备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

For Provision of Technical Assistance to Promote the DSM Program in Chongqing Municipality

本谅解备忘录签订于 2010 年 12 月 16 日,签订方为:

This memorandum of Understanding (MOU) is entered into on this day of December
16th two thousand and ten (2010) among:

重庆市节能技术服务中心 (以下简称“节能中心”, 地址: 重庆市江北区建北三支路 21 号)

Chongqing Energy Conservation Technical Service Center (Add.: No. 21 Jiangbei 3rd Branch, Guanyingqiao, Jiangbei District, Chongqing, and hereafter referred to as “Chongqing Center”)

AND

美国自然资源保护委员会 (以下简称“NRDC”, 地址: 美国纽约 40 west 20th street, 11th Floor, 北京代表处地址: 北京市朝阳区建国门外大街永安东里甲 3 号院通用国际中心 1 号楼 A1606)

Natural Resources Defense Council having its principal place of business: at 40 West 20th Street, 11th Floor, New York, NY USA, and with its Beijing representative office at A1606 Building No.1, G.T. International Center, Jia 3 Yongandongli, Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District, Beijing, Peoples Republic of China, and hereafter referred to as “NRDC”,

AND

中美能效联盟 (以下简称“能效联盟”, 地址: 美国加利福尼亚州旧金山 One Embarcadero Center, Suite 1550)

The China-US Energy Efficiency Alliance having its principal place of business at One Embarcadero Center, Suite 1550, San Francisco, CA, USA, and hereafter referred to as the “Alliance.”

本备忘录声明:

THIS MOU WITNESSETH THAT:

美国自然资源保护委员会 (NRDC) 是世界上最具影响力的环保组织之一, 拥有 380 多位资深的科学家、政策研究专家、律师和环保专家, 分别在纽约、华盛顿、北京、洛杉矶、旧金山和芝加哥设有办事处。NRDC 在能效领域具有 30 多年的工作经验, 通过对私营部门项目、电力基金激励项目以及监管项目的整合推动能源效率的提高, 同时 NRDC 也是第一个在加利福尼亚、美国、中国和俄罗斯建立能效标准和开展 DSM 项目

的机构。

The Natural Resources Defense Council is one of the most highly respected and accomplished environmental organizations in the world, with a staff of 380 preeminent scientists, policy specialists, attorneys, and communications experts in New York, Washington, Beijing, Los Angeles, San Francisco, and Chicago. NRDC has an unmatched 30-year international record of promoting energy efficiency through a combination of voluntary private-sector initiatives, utility-funded incentives, and regulatory proceedings, and worked to create the first energy-efficiency standards and DSM programs in California, the United States, the People's Republic of China (PRC) and Russia.

中美能效联盟是一个非赢利性的机构，旨在推动中国的能源效率提高，缓解全球气候变化。通过其强大的网络能力，中美能效联盟通过整合资金和技术资源，帮助中国设计和实施大型的能效项目。

The China-US Energy Efficiency Alliance is a nonprofit organization combating global climate change by promoting energy efficiency as the cleanest and least expensive energy resource in China. Through its powerful network, the Alliance pools financial and technical resources to help China design and implement large-scale energy efficiency incentive programs.

美国自然资源委员会和中美能效联盟职责

RESPONSIBILITIES OF NRDC AND THE ALLIANCE

在本谅解备忘录中，NRDC 和能效联盟将在 2010 年 12 月至 2012 年 12 月期间在重庆开展一系列的技术支持活动，推动重庆市电力需求侧管理(以下简称“DSM”)的发展。NRDC 和能效联盟的支持活动可包括但不限于：

NRDC and the Alliance in this MOU express their intention to jointly conduct a series of technical assistance activities during December 2010- December 2012 to support Demand Side Management (Hereafter referred as “DSM”) development in Chongqing Municipality. The Parties to this MOU concur that the scope of the services of the NRDC and Alliance Team may include but not necessarily be limited to the following:

- A. 协助重庆市节能服务中心开展 DSM 项目政策研究，提供政策制度方案和建议，设计 DSM 项目管理方案；
- A. Assist Chongqing Center in developing policies for Chongqing's DSM program, providing policy planning support and recommendations, and helping design a DSM program management plan;
- B. 对重庆市节能中心开展 DSM 项目的工作，如潜力研究、能效电厂项目规

划和设计，及 DSM 项目的实施，能效评估、计量与核证的模型建立，提供技术支持；

- B. Provide technical support to assist Chongqing Center in its DSM program development, such as potential study, EPP program planning and design, and development of an energy efficiency evaluation, measurement and verification framework.
- C. 开发并实施持续的培训和能力建设的计划，以满足重庆市节能中心在上述两个方面的需要。
- C. Develop and implement a plan to provide ongoing training and capacity building in support of Chongqing Center's needs related to A through B specified above.

根据确定的上述三个合作领域，拟开展一下具体的活动：

In accordance with the aforementioned areas of cooperation, the following activities will be pursued:

- A. 支持重庆市节能中心开展 DSM 项目政策研究，提供政策制度方案和建议，设计 DSM 项目管理方案；
- A. Assist Chongqing Center in developing policies for Chongqing's DSM program, providing policy planning support and recommendations, and helping design a DSM program management plan;
 - 与重庆市节能中心紧密合作，为重庆市节能中心开展 DSM 政策研究提供国内外的经验和资讯；
 - Work closely with the Chongqing Center to provide both domestic and international experience and information for its DSM policy research;
 - 为建立健全重庆市的电力需求侧政策制度提供建议支持，通过共同组织相关的 DSM 政策研讨会和调研报告，为 DSM 制度建议献策；
 - Provide policy recommendations and support for Chongqing's DSM policy mechanism through co-organizing workshops and research reports;
 - 协助重庆市节能中心设计 DSM 项目管理和实施方案，提供国际最佳实践方案和项目管理经验，共同组织国内外交流会，促进电力需求侧管理项目实施。
 - Assist Chongqing Center on designing work plan for DSM program management and implementation, providing international best practices and project management experience, co-organizing forums to facilitate exchange between domestic and international experts, and promoting DSM program implementation.
- B. 对重庆市节能中心开展 DSM 项目的工作，如潜力研究、能效电厂项目规

划和设计，及 DSM 项目的实施，能效评估、计量与核证的模型建立，提供技术支持；

B. Provide technical support to assist Chongqing Center in its DSM program development, such as potential study, EPP program planning and design, and development of an energy efficiency evaluation, measurement and verification framework.

- 协助重庆市节能中心开展 DSM 项目潜力研究；
- Assist Chongqing Center on DSM program potential study;
- 协助重庆市节能中心规划和开发能效电厂项目，为 DSM 项目实施方案提供设计支持；
- Assist Chongqing Center in planning and developing EPP program, and provide design assistance to the development of a DSM implementation plan.
- 帮助重庆市节能中心建立适当的节能量计量和核证方案，核实并验证项目所带来的减排量。
- Assist Chongqing Center in developing an appropriate measurement and verification plan for energy savings and verification of GHG emissions reductions at the project level.

C. 根据重庆市节能中心需求，开发并实施持续的培训和能力建设的计划。

C. Develop and implement a plan to provide ongoing training and capacity building in support of Chongqing Center's needs.

- 配合重庆市节能中心的培训计划，提供专家和资料支持；
- Facilitate implementation of Chongqing Center's training plan by providing expertise and information support;
- 配合重庆市节能中心开展 DSM 项目和能效电厂基础知识普及和培训活动；
- Assist Chongqing Center with dissemination of DSM and EPP basic knowledge and training activities, ;
- 协助重庆市节能中心参加全国和国际区域性的培训、研讨会和学习考察，学习并掌握其他地区的先进经验；
- Assist Chongqing Center staff with participating in national and regional trainings/ workshops /study tours to learn about experiences and best practices from other locations;
- NRDC 和能效联盟将通过其各自的职员和国内及国际专家，为重庆市节能中心提供咨询服务和专业培训。

- The support provided by NRDC and the Alliance to Chongqing Center will be in the form of consulting services and expertise provided by their staff as well as national and international consultants.

重庆市节能技术服务中心职责：

RESPONSIBILITY OF CHONGQING CENTER

为完成本谅解备忘录的目标，重庆市节能中心将与 NRDC 和能效联盟的专家和职员密切合作：

To accomplish the joint goals of this MOU, Chongqing Center will work closely with NRDC and Alliance and consultants by:

- 重庆市节能中心将指派专人作为 NRDC 和能效联盟的对口联络人；
- Assigning senior managers from the Chongqing Center as the primary contact for NRDC and Alliance staff and consultants;
- 根据需要向 NRDC 和能效联盟提供用于设计能效电厂的重庆市能源使用数据、现有节能法律和政策规定以及节能项目数据；
- Providing NRDC and Alliance with Chongqing's energy consumption data for use in EPP design, information related to existing laws, policies, regulation, and data relevant to energy saving projects upon request.
- 为在重庆地区举办的会议和培训提供各方面的管理和财务支持；
- Providing management and funding for meetings and trainings conducted in Chongqing
- 向合作各方定期通报项目和工作进展。
- Regularly reporting program and working progress to NRDC and Alliance.

通用条款

GENERAL PROVISIONS

- A. 本谅解备忘录在资金承诺和其他资源承诺方面不具有约束力。除非缔约方根据本协议在特定项目实施方面已经达成一致。本谅解备忘录为非排他性

协议。

- A. This MOU does not create a binding obligation to commit any financial or other resources except as may be agreed to by the Parties in relation to specific projects undertaken pursuant to this Agreement. The Agreement will also not be exclusive in nature.
- B. 本谅解备忘录自所有缔约方签字之日起生效，有效期为二年。
- B. This MOU shall come into force as of the date of its signature by all Parties without any other formality and shall run for a term of two years.
- C. 本谅解备忘录中任何一方都有权要求终止合作，但必须提前3个月书面通知其他方。该终止行为将不影响以前合同中已经发生过的承诺。
- C. Each Party will have the right to terminate this MOU with prior written notice of three months. Such termination will not affect the commitments already undertaken in connection with previous contracts.

领导人及指定联络人：

LEADSHIP AND POINTS OF CONTACT

1. 本谅解备忘录中NRDC的核心团队构成：

1. The Core Management Group under this MOU for NRDC will comprise:

Barbara Finamore 女士，中国项目主任及高级律师，美国自然资源保护委员会
Barbara Finamore, Senior Attorney and Director of China Program, natural Resources
Defense Council

联络人：

游梦娜，中国 DSM 及能效项目主任，美国自然资源保护委员会

Point of Contact:

Mona Yew, China DSM & Energy Efficiency Project Director, Natural Resources
Defense Council

联络方式：

电话：+86 (10) 5879-4079 ext 7922

传真：+86(10) 5879-4279

手机号码：+86 13611086118

电子邮箱：myew@nrdc.org

Contact Method:

Telephone: +86 (10) 5879-4079 ext 7922

Fax: +86(10) 5879-4279

Mobile: +86 13611086118

Email: myew@nrdc.org

2. 本谅解备忘录中能效联盟的核心团队构成：

2. The Core Management Group under this MOU for the Alliance will comprise:

Terry Fry, 高级副总裁, Nexant Co.

Terry Fry, Senior Vice-President, Nexant Co.

联络人:

Francine Schulberg, 实施主任, 中美能效联盟

Point of Contact:

Francine Schulberg, Director of Operations, China-US Energy Efficiency Alliance

联络方式:

电话: (001) 415-951-8975

传真: (001) 415-983-9984

手机号码: (001) 415-359-7985

电子邮箱: fschulberg@chinausealliance.org

Contact Method:

Telephone: (001) 415-951-8975

Fax: (001) 415-983-9984

Mobile: (001) 415-359-7985

Email: fschulberg@chinausealliance.org

3. 本谅解备忘录中重庆市节能中心的核心团队构成:
3. The Core Management Group under this MOU for Chongqing Center will comprise:

联络人: 周家平 重庆市节能技术服务中心副主任

Point of Contact: Zhou Jiaping Chongqing Energy Conservation Technical Service Center Deputy Director

联络方式:

电话: 023-67722426

传真: 023-67851535

手机号码: 13908395553

电子邮箱: zhong_jp@163.com

Contact Method:

Telephone: 023-67722426

Fax: 023-67851535

Mobile: 13908395553

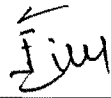
Email: zhong_jp@163.com

以昭信守, 本谅解备忘录将由缔约方的代表签署:

IN WITNESS THEREOF, the Parties have caused this MOU to be signed in their respective names as of the signing date

重庆市节能技术服务中心代表:

For and on behalf of Chongqing Center:

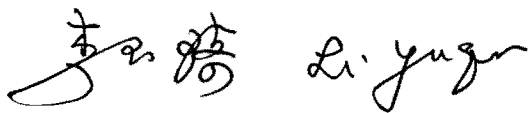


代表 (签字)
Name

2010.12.15

日期
Date

美国自然资源保护委员会代表:
For and on behalf of NRDC:



代表 (签字)
Name

2010.12.15

日期
Date

中美能效联盟代表:
For and on behalf of the Alliance



代表 (签字)
Name

12/15/2010

日期
Date